

Propercio en el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola: origen e influencia¹

Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
grodriguez@dfc.ulpgc.es

Recibido: 26 de mayo de 2010
Aceptado: 11 de septiembre de 2010

RESUMEN

En este trabajo pretendemos, a partir de la selección de Propercio, demostrar la influencia del *Viridarium Illustrium Poetarum* (1507) de Octaviano Mirándola en los florilegios del siglo XVII, especialmente en los elaborados por Joseph Langio y Cristóbal García Guillén de Paz respectivamente. Asimismo, mostraremos cómo la selección de Propercio que encontramos en Octaviano Mirándola recogió la realizada por Juan Murrnellio en su *Ex elegiis Tibulii, Propertii et Ovidii Selecti Versus* (1504). Así, insistiremos en el carácter de «florilegio de florilegios» de estas selecciones o, parafraseando a G. Genette, de literatura «en tercer grado». Además, se analiza la intención pedagógica y moral de las selecciones que obvian el contenido esencial de la obra properciana: el amor y la muerte, para ofrecer *sententiae* de carácter general en las que el amor, cuando aparece, es un sentimiento negativo.

Palabras clave: Propercio. Florilegios. Educación humanística. Manipulación literaria.

RODRÍGUEZ HERRERA, G., «Propercio en el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola: origen e influencia», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 30.1 (2010) 295-320.

Propertius in Octavianus Mirandula's *Viridarium Illustrium Poetarum*: sources and influence

ABSTRACT

Taking Propertius' selection as our point of departure, this paper intends to reveal the influence of Octavianus Mirandula's *Viridarium Illustrium Poetarum* (1507) on seventeenth-century *florilegia*, especially those written by Joseph Langius and Cristóbal García Guillén de Paz respectively. Similarly, we will show how Octavianus Mirandula's selection of Propertius follows the one made by Ioannes Murrnellius in his *Ex elegiis Tibulii, Propertii et Ovidii Selecti Versus* (1504). Thus, we will focus on the character of «*florilegium of florilegia*» of these selections or, rather, paraphrasing G. Genette, of literature «in the third degree». Besides, we will also analyse the pedagogical and moral intention of these selections, which obviate the essential contents of Propertian *Elegies* –love and death– in order to offer general *sententiae* in which love, when present, is a negative feeling.

Keywords: Propertius. *Florilegia*. Humanistic education. Literary manipulation.

RODRÍGUEZ HERRERA, G., «Propertius in Octavianus Mirandula's *Viridarium Illustrium Poetarum*: sources and influence», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 30.1 (2010) 295-320.

¹ Este trabajo se enmarca dentro de las investigaciones del P.I. HUM2007-60725/FILO, subvencionado por la DGES del MEC.

SUMARIO 1. Introducción. 2. Propercio en el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola. 3. El origen de la selección properciana de Octaviano Mirándola: los *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ovidii Selecti Versus* de Juan Marmelío. 4. La influencia del *Viridarium Illustrium Poetarum* en la selección de Propercio en los florilegios de principios del siglo XVII. 4.1 Propercio en los *Loci Communes seu Florilegium Rerum et Materialium Selectarum* de Joseph Langio. 4.2. Propercio en el *Liber Vndecimus de Variis Doctorum Sententiis* de Cristóbal García Guillén de Paz. 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas. 6.1. Fuentes. 6.2. Estudios.

1. INTRODUCCIÓN

Como ya hemos mostrado en un trabajo anterior (Rodríguez Herrera 2009), hasta principios del siglo XVI la presencia de Propercio en los florilegios latinos había sido escasa. Sin embargo, en este siglo comienza a generalizarse su presencia en ellos y ya en el XVII lo encontraremos habitualmente en antologías, florilegios o polianteas. En este proceso de generalización de Propercio jugaron un papel determinante sus tempranas ediciones, pero no fue menos importante el papel de los propios florilegios. La presencia de Propercio en ellos lo convirtió en un autor de escuela, pues los libros de *loci communes* eran parte esencial de la educación de los humanistas. En ellos, el conocimiento se organizaba de una manera muy peculiar que permitía a los estudiantes, a través de la lectura sistemática de extractos de autores clásicos, escribir sus propias creaciones tomándolos como modelos estilísticos y de contenido. Pero, además, los extractos allí incluidos contribuyeron a conformar el pensamiento de estos estudiantes, por lo que la selección de los clásicos respondía a un criterio ideológico (Moss 1996). Entre los libros de *loci communes* que contribuyeron a este peculiar tipo de educación destacó el realizado por Octaviano Mirándola².

En 1507 se publica la edición veneciana del *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola, que poco después se editará y se divulgará con el nombre de *Illustrium Poetarum Flores*³. El *Viridarium* de O. Mirándola sigue la organización del *Manipulus Florum*⁴, es decir, capítulos o títulos (*loci communes*) ordenados alfa-

² Pocos son los datos biográficos del autor de este florilegio. Octaviano Fioravante (Octavianus Mirandula) vivió a caballo entre los siglos XV y XVI, era natural de la ciudad de Mirándola y, según el mismo afirma en la carta dedicatoria del *Viridarium Illustrium Poetarum*, era monje agustino de la Orden de los Canónigos Regulares Lateranenses.

³ Según B. L. Ullman (1973, p.387) la primera edición con este título parece ser la de Estrasburgo de 1538.

⁴ Compilado en la Sorbona en 1306 por Thomas Hibernicus o de Irlanda, es un florilegio enciclopédico que recoge textos de teólogos griegos, latinos y autores de la antigüedad greco-romana tratando temas relacionados con la moral y el dogma. Los extractos, que llevan la indicación del autor, están relacionados bajo 266 títulos dispuestos en orden alfabético. Cf. R. H. Rouse – M. A. Rouse (1979).

béticamente en los que se recogen sentencias sobre cada uno de los temas propuestos⁵, aunque en el caso del *Viridarium*, como el propio título de la obra indica, sólo se extractan poetas⁶ y, entre ellos, se incluye a Propercio, un poeta que no aparece en los grandes florilegios medievales, ni en el *Manipulus Florum* ni en el *Florilegium Gallicum*⁷.

2. PROPERCIO EN EL *VIRIDARIUM ILLUSTRIMUM POETARUM* DE OCTAVIANO MIRÁNDOLA

La presencia de Propercio en la antología de Mirándola es importante, duplicando, por ejemplo, a la de Tibulo, que sí había sido extractado en los florilegios medievales⁸.

Los extractos de Propercio recogidos por Mirándola son 69, con un total de 274 versos; de éstos, 19 se repiten en varias entradas, de manera que el número real de versos propercianos seleccionados son 255. De entre los libros de elegías sólo se extractan dos pasajes del libro primero y cinco del cuarto, por lo que predominan los extractos del libro segundo con 36 y del tercero con 24. Los pasajes seleccionados ilustran diferentes capítulos o títulos (*loci communes*) y, dentro de ellos, secciones o una especie de subtítulo que los precisa. El extractador indica antes del extracto el nombre del poeta y el libro con el que se corresponden los versos y, en algunas ocasiones, también indica el número o el contenido de la elegía.

A continuación, ofrecemos los extractos precedidos de cada uno de sus títulos y de las secciones o subtítulos. Junto al extracto reproducimos el poeta y la referencia a la elegía tal y como Mirándola lo reseñó y, por último, añadimos la referencia exacta de las *Elegías* propercianas, para la que seguimos la moderna edición de P. Fedeli (1984). Todos estos datos son muy relevantes ya que, en palabras de M^a. J. Muñoz Jiménez (2004, p.128), «merecen especial atención los diversos títulos que pueda presentar el florilegio al cambiar de autor, de capítulo, de sección o tema, pues no sólo marcan las ‘secciones’ del texto, sino que informan sobre la intencionalidad de la selección»⁹ y, en el caso concreto que nos ocupa, de la posible reutilización de otras compilaciones para crear un nuevo texto (Hamesse, 1995).

⁵ Así, el *Viridarium Illustrium Poetarum* se englobaría, al igual que el *Manipulus Florum*, entre los ‘florilegios temáticos’, que «organizan los capítulos tópicos de formas variadas, bien en orden descendente de *auctoritates*, en orden lógico de conceptos o bien en orden alfabético.» (Muñoz Jiménez, en prensa).

⁶ Así rezan en la edición los poetas extractados: *Elenchus poetarum ex quorum operibus Flores collecti sunt. Vergilius, Ovidius, Horatius, Iuuenalis, Persius, Lucanus, Seneca, Boëtius, Plautus, Terentius, Lucretius, Martialis, Silius Italicus, Statius, C. Valerius Flaccus, Manilius, Catullus, Propertius, Tibullus, Claudianus, Ausonius. Quibus iam dudum accesserunt, Tit. Calphurnius (sic), Petronius Arbiter, Olymp. Nemesianus, Cornelius Gallus, Paulinus*. En ediciones posteriores a este elenco originario se le incluyeron por obra de revisores anónimos algunos poetas renacentistas como Owen o Alciato entre otros. A este respecto véase, por ejemplo, la edición de Frankfurt de 1629. Cf. *Illustrium Poetarum Flores per Octavianum Mirandolam olim collecti*. Francofurti: Typis Erasmus Kempfferi, MDCXXIX.

⁷ R. Burton (1983), B. M. Olsen (1979, 1980).

⁸ Tibulo ya aparece extractado en el *Florilegium Gallicum* (siglos XII-XIII). Cf. B. L. Ullman (1932).

⁹ Asimismo, mantenemos el *usus scribendi* del compilador.

Título	Sección	Excerpta	Referencia Propertio, Elegías
DE AMORE	Amor mentis vis est maxima atque blandus animi calor	Propertius li. 2. eleg. <i>Quincunque ille ...</i>	2.12.1-12
	Amor caecus dicit eo quod caecos amantes reddit	Propert. lib.2. eleg. <i>Ante pedes ...</i>	2.14.17-18
		Idem eodem ad Demophoontem <i>Quaeris Demophoon ...</i>	2.22a.13-14
	Amans immoderate famam propriam paruifacit. Ideo talis amor surdus dicitur	Propert. lib.2. eleg. ad Cynthiam <i>Ah pudeat ...</i>	2.16.35-36
	Amor carnalis ab animo illico reseccandus est et ad hoc exhortatio vtilis	Propertius lib.2. Eleg. <i>Dum licet iniusto...</i>	2.5.14
	Amor amantem maxime cruciat	Propert. lib.3.eleg.ad Cynthiam <i>Non tot Achaemeniis ...</i>	2.13.1-2
	Amans, scilicet terrena, miser est atque instabilis	Propert.ad Cynthiam lib.2. Eleg. <i>Non ita Carpathiae ...</i>	2.5.11-13
		Ibidem Eleg. 18 <i>Durius in terris...</i>	2.17.9-10
	Amor vulnus immedicabile	Proper. lib.2. Eleg. ad Meccoenam <i>Omnes humanos ...</i>	2.1.57-70
	Amor immoderata res est	Propertius lib.2. eleg. <i>Errat qui ...</i>	2.15.29-30
Amor omnia vincit, nullique parcat	Proper. lib.1. Eleg. ad Aemulum suum Gallum <i>Nec tibi nobilitas...</i>	1.5.23-24	
	Idem lib.2. Eleg. ad Cynthiam <i>Quo fugis...</i>	2.30.1-10	
DE ANIMA	Anima immortalis est: non autem brutorum, ut quidam ponunt, sed rationalis tantum	Propert. lib.4. Eleg. <i>Sunt aliquid manes...</i>	4.7.1-2

DE ANIMALIBVS	Animalia quaeque in hostes suos insurgent	Propert. lib.2 Eleg. ad Cynthiam <i>Non solum taurus...</i>	2.5.19-20
DE ASSVETVDINE	Assuetis non sit passio	Propert. lib.2. eleg <i>Ac veluti primo...</i>	2.3b.47-48
DE ATTENTIONE	Attentionis maximae imitatio perpulchra	Propert. lib.2. eleg. <i>Nunc mihi, si...</i>	3.6.7-8
DE AVARITIA	Auaritia scelerum omnium mater est	Propertius eleg.7. lib.3 <i>Ergo sollicitae...</i>	3.7.1-4
		Idem lib.3. Eleg.13 <i>At nunc desertis...</i>	3.13.47-50
	Auaritia homines ad omnia fere pericula atque incommode impellit	Propert. lib.3. eleg <i>Ergo sollicitae...</i>	3.7.1-4
DE CARMINIBVS	Carminum vis ... Ibidem legiis et Amphionae lyrae soni tu Thebanam civitatem construxisse.	Idem et Proper. lib.3. affirmat: <i>Saxa Sythaeronis...</i>	3.2.5-6
DE CAVSSIS	Causa iusta virtutem militis promouet, iniusta deprimit	Propertius <i>Frangit et...</i>	4.6.51-52
DE DIVITIIS	Divitiae vt in morte homines haud sequuntur, ita nec auro sepultos in coelum perducunt	Propert. lib.3. eleg. ad amicum iratam <i>Nunc maris...</i>	3.5.11-18
DE DOCTRINA	Docere quilibet audeat ea, quae benedidicit, at non econtra	Propertius lib.2 eleg. ad Mecoenat. <i>Navita de ventis...</i>	2.1.43-44
DE EBRIETATE	Vinum immoderate sumptum non parum obest	Propertius lib.2. eleg. ad Cynthiam <i>Vino forma...</i>	2.33b.33
DE EXPERIENTIA	Experientia est prouidentiae magistra	Propert. eleg.11. lib.3 <i>Venturam melius...</i>	3.11.5-6
DE FAMA	Fama seu virtutis nomen superest tantum caetera vero mortis sunt	Propert. lib.3. eleg. <i>At non ingenio...</i>	3.2.25-26
DE FIDE	Fides amorem amicitiasque maxime seruat	Propertius lib.2. Eleg. <i>Multum in amore...</i>	2.26.27
DE FORMA	Forma colorque naturalis nemini vitio datur, sed adscititius	Propertius eleg.18. lib.2 <i>Vt natura dedit...</i>	2.18b.25-26

	Forma bonum fragile est	Propertius lib.2. eleg <i>Nec forma...</i>	2.28.57
	Forma vino perit	Propertius lib.2. eleg. <i>Vino forma...</i>	2.33b.33-34
DE GLORIA	Gloria temporalis amor ad ardua homines impellit, nec non vires illis praebet	Propertius lib.4. Eleg. <i>Magnum iter...</i>	4.10.3-4
DE INCONTINENTIA ¹⁰	Mulieres incontinentes sunt magis quam viri	Propert. lib.3. eleg. de inconti. mulie. <i>Obiicitur toties...</i>	3.19.1-24
DE INFerno	Inferni cruciatus innumeri petunt	Propert. lib.2. eleg. ad Iouem <i>Sunt apud infernos...</i>	2.28.49-56
DE INGENIO	Ingenio comparatum decus mortem eudit, reliqua vetustate destruuntur	Propertius eleg.2.lib.3 <i>Nam neque Pyramidum...</i>	3.2.19-26
DE INVIDIA ET LIVORE	Invidiam habens, diu haud esse solet	Propertius lib.2.eleg. <i>Invidiam quod...</i>	2.25.34
DE LACRYMIS	Amici mortui deflendi non sunt: quia lacrymis ad vitam reuocari non possunt	Propert.lib.4.eleg.ad Paulum <i>Desine Paule...</i>	4.11.1-6
DE LAVDE	Laus vera bonis ac doctis post obitum abtingit	Propert.eleg.1.lib.3 <i>Omnia post obitum...</i>	3.1.23-24
DE LVXXVRIA	Luxuria oritur maxime ex nimia rerum copia, otio, seu prosperitate quae innumerorm malorum causa est, licet per accidens	Propertius lib.3.Eleg. <i>Proloquar atque...</i>	3.13.59-60
DE MATRIMONIO	Matrimonii encomium	Propertius lib.2. Eleg. <i>Exemplo iunctae...</i>	2.15.27-28
DE MEDICINA	Medicina omnes morbos sanare potest	Propert. lib.2. eleg. <i>Omnes humanos...</i>	2.1.57-58
DE MISERICORDIA	Misericordiae ac veniae nullus est post mortem locus	Propert. lib.3. eleg. <i>Desine Paule...</i>	4.11.1-2
DE MORTE	Mors communis est omnibus, nullique parit	Propert. lib.2. Eleg. ad Iouem <i>Longius, aut propius...</i>	2.28.58
		Idem Eleg.5. lib.3 <i>Haud ullas portabis...</i>	3.5.13-18

¹⁰ Propercio es el único poeta que ilustra este título.

		Propert. lib.3. eleg. <i>Quid genus...</i>	3.18.11-28
DE MVLIERIBVS	Mulier casta est ea, quae seipsam custodit non quam vir, quia tunc etsi corpus est castum, tamen mens adultera	Propertius lib.2. eleg. ad Cynthiam <i>Quos igitur tibi...</i>	2.6.37-40
	Mulieres dolis et audacia plenae sunt, nam si in culpa aliqua deprehenduntur, illico ad fraudes et conuitia prorumpunt.	Propertius lib.2. eleg.8. ad Amicum <i>Sed vobis facile...</i>	2.9.31-32
	Mulieres inuincibilem vincere dicuntur, vt de Hercule liquet	Propert. lib.3. eleg. de Imperiis Foeminarum <i>Quid mirare...</i>	3.11.1-2 + 17-20 ¹¹
	Mulieres inconstantes sunt	Propertius lib.2 Eleg. Ad Amicam <i>Non sic incerto...</i>	2.9.33-36
		Ibidem <i>Nulla diu foemina...</i>	2.25.22
	Mulieres litigiosae sunt in omnibus	Propertius lib.2. eleg.6 <i>Sed vobis facile...</i>	2.9.31-32
	Mulierum ira immitigabilis est	Propert. lib.3. Eleg. ad Cynthiam de Lycinna <i>At tu non meritam...</i>	3.15.43-44
	Mulierum visio hominibus haud parum nocet	Propert. lib.3. eleg. <i>Qui videt...</i>	2.32.1-2
DE NATVRA	Natura ad diuersa homines inclinat et vnusquisque semina suae sequitur naturae	Propert. lib.3. eleg.9 <i>Sunt quibus Elaeae...</i>	3.9.17-20
DE NAVIGATIONE	Ad nauigandum lucri cupiditas homines impellit	Propert. lib.3. eleg.7. de morte Paeti <i>Ite rates...</i>	3.7.29-36
DE NOCTE	Nox carnaliter amantibus nil moderabile suadet	Propert. lib.3. eleg. ad Bacchum <i>Semper enim vacuos...</i>	3.17.11-12

¹¹ La técnica del centón, es decir: reutilizar dos extractos para crear uno nuevo ya se encuentra en los florilegios propercianos anteriores al *Viridarium* y que se conservan en manuscritos. Cf. G. Rodríguez Herrera (2009, p.106).

DE ONERE	Onus cui impar sis ne subiueris	Propert. eleg.9. lib.3 <i>Turpe est...</i>	3.9.5-8
DE ORNATV	Mulierum ornatus ac cultus detestatio	Propert. lib.2. eleg. ad Cynthiam <i>Quid iuuat ornato...</i>	1.2.1-8
DE PERFIDIA	Perfidiae seu infidelitatis reprehensio atque expressio vehemens	Propert. lib.3. eleg. <i>Et scelus...</i>	3.13.55-56
DE PVDICITIA	Penelope pudicitiae coniugalis exemplum singulare	Propertius lib.2. Eleg. ad Amicam <i>Penelope poterat...</i>	2.9.3-8
DE PVDORE	Pudor peccati secundum in homine bonum est, eo quod tutum hominem reddit	Proper. lib.2. ad Cynthiam <i>Nam nihil inuitae...</i>	2.6.39-40
DE SCRIPTO	Scriptores materiam viribus aequam in omni scripto sumere debent	Propertius lib.3 eleg. ad Moecen. <i>Quid me scribendi...</i>	3.9.3-8
DE SENECTVTE	Senio ac venustate confectis quiescendum est	Propert. eleg.26. lib.2 <i>Miles depositis...</i>	2.25.5-8
DE SERVITVTE	Seruum innocentem fidelemve esse decet confidentem apud herum suum	Propertius lib.3. eleg. <i>Omnis enim debet...</i>	3.6.5-6
DE TEMPLIS	Brennus Gallorum dux eo quod Apollonis templum spoliarat, ipse cum toto exercitu niuibus obruebatur	Proper. lib.3.eleg. de Auaritia <i>Torrída sacrilegum...</i>	3.13.51-54
DE VICISSITVDINE RERV	Omnium rerum vicissitudo est	Propert. eleg.9. lib.2 <i>Omnia vertuntur...</i>	2.8.7-10
DE VITA	Vita hominum brevissima est	Proper. lib.2. eleg. <i>Ac veluti folia...</i>	2.15.51-54
DE VITIIS	Vitiis caecus amor inest, ex quo futurum omne despicitur	Propertius lib.2. eleg. ad Herenum. <i>Vnicuique dedit vitium...</i>	2.22.17-18
DE VOLVNTATE	Voluntas pro facto habetur, dum facultas operandi abest	Propert. lib.2. ad Musam <i>Quod si deficient...</i>	2.10.5-6
DE VSV	Vsu consumuntur et mollescunt durissima quaeque	Propertius lib.2. eleg. ad Cynthiam <i>Sed tamen obsistam...</i>	2.25.15-16

La selección de Propercio del *Viridarium* está determinada por la intención de la obra, esto es: ofrecer un texto de carácter pedagógico que persigue la formación de los jóvenes a través de extractos y sentencias de índole moral de los autores clásicos¹². Éstos son manipulados ya que los extractos difuminan la intención de la obra original. Del carácter escolar y moral de la selección nos advierte en la carta al lector que abre el florilegio su contemporáneo Felipe Beroaldo¹³:

Sunt haec ex sylva poëtarum scitissime decerpta, quibus aut sententia naturalis moralisue, aut laus virtutis, aut censoria morum castigatio, aut praecepta saluberrima continentur.

En el caso concreto de Propercio, el poeta del amor y de la muerte, queda difuminado al extractarse unos pasajes en los que predominan sentencias morales de carácter general en las que lo amoroso ha sido directamente obviado u otros pasajes en los que se trata del amor, pero insistiendo generalmente en sus aspectos negativos. A este respecto son relevantes los extractos más extensos en los que se dibujan los perjuicios del amor –2.12.1-12; 2.30.1-10– o la crítica a la condición femenina¹⁴ –3.19.1-24–. Por otro lado, el tema de la muerte no aparece vinculado al amor, sino a *sententiae* sobre su inexorabilidad, su equidad o los castigos del infierno. Para este último tema, es muy interesante, por el grado de manipulación operado a través de la selección, el pasaje de Propercio 2.28.49-56, en el que a partir de una elegía en la que Propercio muestra su preocupación por la enfermedad de Cintia y ofrece ofrendas a los dioses por su recuperación, Octaviano Mirándola nos presenta un texto en el que la belleza femenina se torna pecado merecedor del infierno. A partir de este análisis no resulta extraño que el propio Octaviano Mirándola en la carta dedicatoria a Octaviano Arcimboldo nos advierta de esta relectura de los poetas clásicos y del esfuerzo necesario para desentrañar el «verdadero» significado moral de las sentencias:

Horum [vatum] enim quaedam veluti in vastissimam camporum planitiem, omnimoda rerum specie refertam se tam late aperiunt, vt nedum legendo peragrari facile, sed vix ingenii acumine complecti possint. Alia vero in tam densam verborum sylum sensus occludunt, vt nisi studio et labore vim inferam, se mihi minime aperiri videntur.

¹² El carácter pedagógico de los florilegios es una constante desde la Edad Media. Por otro lado, y a pesar del ideal renacentista de recuperación de la poesía clásica lejos de las pretensiones teológicas y didácticas, la realidad fue que en el Renacimiento se siguieron utilizando florilegios en los que, junto con el estudio de latín y los autores clásicos, era especialmente relevante el contenido moral de los textos. Cf. A. M^a Aldama Roy – M^a. J. Muñoz Jiménez (2005); P. Beal (1993); E. Garin (1987, pp.83-102); T. Jiménez Calvente (2008).

¹³ Felipe Beroaldo, el Joven (Bolonía, 1472- Roma, 1518), humanista italiano, fue secretario de Giovanni de Medicis, que posteriormente sería el Papa León X. Se instaló en Roma bajo la protección de los Medicis, siendo nombrado director de la Biblioteca Vaticana. Fue autor de poesías latinas y ha pasado a la historia de la Filología Clásica como el autor de la *editio princeps* de *Anales I-VI* de Tácito. Cf. A. Grafton (1986); J. E. Sandys (1967, pp.107-108).

¹⁴ M^a. D. García de Paso Carrasco – G. Rodríguez Herrera (2005).

Parece evidente que ese *sensus oclusus* no es más que una justificación de la manipulación de numerosos pasajes, que afecta de manera muy especial a los *excerpta* propercianos.

3. EL ORIGEN DE LA SELECCIÓN PROPERCIANA DE OCTAVIANO MIRÁNDOLA: LOS *EX ELEGII TIBULLI, PROPERTII ET OVIDII SELECTI VERSVS* DE JUAN MURMELIO

El humanista Juan Marmelio¹⁵ publicó en Breda en 1504 un florilegio de poetas elegiacos que tienen por título *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ovidii ab Ioanne Marmellio Selecti Versus*. Este florilegio, también de carácter pedagógico e intención moral¹⁶, presenta, además, otras particularidades: de un lado, no hay extractos del libro primero de las elegías y, de otro, los versos seleccionados no están vinculados a un capítulo o título de carácter general (*locus communis*), sino que, a la manera del *Florilegium Gallicum*, aparecen seleccionados de manera consecutiva desde la elegía 1 del libro segundo a la 11 del cuarto¹⁷. Así pues, el orden sigue la secuencia de las elegías y los títulos particulares actúan como una especie de *accessus ad excerpta*, pero sin aglutinarse por temas¹⁸. Los *excerpta* son los siguientes:

A partir del cotejo de los extractos de J. Marmelio y de O. Mirándola se advierte claramente la influencia que los *Selecti Versus* ejercieron en la elaboración del *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola. Veintinueve extractos de O. Mirándola están vinculados total o parcialmente a los *Selecti Versus* y veinticuatro de los veinticinco extractos de J. Marmelio están recogidos por O. Mirándola en su *Viridarium*. Así pues, casi el 35% de los extractos de O. Mirándola están tomados de J. Marmelio.

Por otro lado y tomando ahora la perspectiva del florilegio «fuente», el 96% de los extractos de J. Marmelio han sido recogidos por O. Mirándola¹⁹. Este porcenta-

¹⁵ Juan Marmelio (Iohannes Marmellius) nació en 1480. Fue rector en Münster (Westfalia) y en Alkmaar (Holanda) y comentarista de Persio y Juvenal, aunque fueron sus comentarios a la obra de Boecio los que le dieron mayor proyección. También es autor de pequeños manuales como su *Tabulae in astri componendorum versuum rudimenta*, Parisi ex off. C. Wecheli, 1535. Falleció en 1517. Cf. P. G. Bietenholz – T. B. Deutscher, (1986, vol. II, 470^b-471^a).

¹⁶ Para el carácter escolar de los *Selecti Versus* Cf. G. Rodríguez Herrera (2009, pp.113-114).

¹⁷ Ediciones posteriores como la de París de 1533 nos advertirán de este hecho al incorporar antes de los extractos de cada libro de elegías aquel al que pertenecen y junto a cada título particular –*accessus ad excerptam*– la referencia a la elegía concreta de cada libro. Cf. *Ex elegiis trium illustrium poetarum, Tibulli, Propertii et Ovidii ab Ioanne Marmellio selecti versus magis memorabiles, iam ex Aldinis literis correcti*. Paris: Excudebat Christianus Welchelus, MDXXXIII.

¹⁸ Así, los *Selecti Versus* seguirían la estructura de los ‘florilegios en secciones de autor’, pues «los pasajes se ofrecen en el mismo orden en el que se encuentran en las obras originales» y, si bien encontramos títulos, éstos «sirven de guía de lectura, aunque no podemos hablar de una organización ni estructuración por conceptos temáticos.» (Muñoz Jiménez, en prensa).

¹⁹ También la *Polyanthea* de D. Nano Mirabelio parece haber influido en el 65% restante de extractos propercianos que presenta O. Mirándola, aunque no con la misma intensidad que los *Selecti Versus* de J. Marmelio. A la vinculación entre las selecciones de D. Nano Mirabelio y O. Mirándola dedicaremos un próximo trabajo.

Accessus ad excerpta	Excerpta	Referencia Propercio, Elegías
De suis quisque uerba facit	<i>Nauita de uentis...</i>	2.1.43-44
Amor non est sanabilis.	<i>Omnis humanos ...</i>	2.1.57-58
Furor sit laesa saepius patientia.	<i>Non solum taurus ...</i>	2.5.19-20
Omnia mutantur.	<i>Omnia uertuntur...</i>	2.8.7-10
Foeminae sunt fallaces uariae et mutabiles.	<i>Sed uobis facile...</i>	2.9.31-36
Voluntas saepe laudanda est, ubi uires desunt.	<i>Quod si deficiant...</i>	2.10.5-6
Nihil infoelicus homine qui turpi amore captus est.	<i>Durius in terris...</i>	2.17.9-10
Figura colorque naturalis nemini uitio datur.	<i>Vt natura dedit...</i>	2.18b.25-26
Securius est duo habere quam unum.	<i>Nam melius duo...</i>	2.22.41-42
Senio et uetustate confecta quiescunt.	<i>Miles depositis...</i>	2.25.5-8
Nihil homini est diuturnum.	<i>Nec forma aeternum...</i>	2.28.57-58
Mala uini.	<i>Vino forma...</i>	2.33.33.34
Post obitum maior laus bonis et doctis prouenit.	<i>Omnia post obitum...</i>	3.1.23-24
Decus ingenio comparatum mortem euadit, aedificia autem uel maxime sumptuosa uenustate destruuntur.	<i>Nam neque Pyramidum...</i>	3.2.19-26
Cuiuscunque conditionis homines mors rapit ad inferos.	<i>Haud ullas portabis...</i>	3.5.13-18
Seruorum est minus mentiri.	<i>Omnis enim debet...</i>	3.6.5-6
Mala auaricia.	<i>Ergo sollicitae...</i>	3.7.1-4
In nautas et mercatores periculis maris se ob auariciam exponentes.	<i>Ite, rates curvae ...</i>	3.7.29-38
Onus cui impar sis, ne subiueris.	<i>Turpe est...</i>	3.9.5-8
Varias hominibus dotes natura distribuit.	<i>Sunt quibus Eleae...</i>	3.9.17-20
Experientia est prouidentiae magistra	<i>Ventorum melius...</i>	3.11.5-6
Aurum nunc in terris dominatur.	<i>Aurum omnes...</i>	3.13.49-50
Mors est ineuitabilis.	<i>Sed tamen huc...</i>	3.18.21-28
Iusta causa uirtutem militis promouet, iniusta deprimit.	<i>Frangit et attollit...</i>	4.6.51-52
Ab inferis non licet quemque reuocare.	<i>Panditur ad nullas...</i>	4.11.2-4

je no es del 100% debido a un error tipográfico presente en las primeras ediciones, ya que, mientras que todos los extractos están señalados con el símbolo ¶, en el de Prop. 2.22.41-42 el *accessus* aparece sin este símbolo, de manera que parece que forma parte del extracto anterior, por lo que el extractador pudo haberlo pasado por alto o seleccionar sólo lo que le servía a su propósito. Así, en la edición, este extracto quedó difuminado entre el anterior y el posterior²⁰, tal y como reproducimos a continuación:

¶ Figura colorque naturalis nemini uitio datur
 Vt natura dedit, sic omnis recta figura
 Turpis Romano belgicus ore color.
Securius est duo habere quam unum.
Nam melius duo defendunt retinacula nauem,
Tutius et geminos anxia mater alit.
 ¶ Senio et uetustate confecta quiescunt.
 Miles depositis annosus secubat armis,
 Grandaeuque negant ducere aratra boues,
 Putris et in uacua requiescit nauis arena,
 Et uetus in templo bellica parma uacat.

En cualquier caso, la presencia de los extractos propercianos de Juan Murmelio en el *Viridarium* de O. Mirándola sigue varios procedimientos²¹. El más abundante es la traslación exacta del extracto. Además, en estos casos el *accessus ad excerpta* de J. Murmelio es recogido por O. Mirándola no con las mismas palabras, pero sí con el mismo sentido en las secciones. Con este procedimiento, se trasladan los siguientes extractos: 2.1.43-44; 2.1.57-58; 2.5.19-20; 2.8.7-10; 2.10.5-6; 2.17.9-10; 2.18b.25-26; 2.25.5-8; 2.33b.33-34 ; 3.1.23-24; 3.5.13-18; 3.6.5-6; 3.7.1-4; 3.9.5-8; 3.9.17-20; 3.11.5-6 y 4.6.51-52. Además, algunos de estos extractos son duplicados por O. Mirándola para ilustrar dos subtítulos diferentes. Así, 3.7.1-4 ilustra *Auaritia scelerum omnium mater est y Auaritia homines ad omnia fere pericula atque incommode impellit*.

²⁰ En la edición no hay separación mediante espacios en blanco entre un extracto y otro, lo que contribuye a que los versos en cuestión pasen desapercibidos. En la reproducción del extracto la cursiva es nuestra con el objeto de destacarlo y facilitar la lectura.

²¹ Los procedimientos que presentamos a continuación amplían la vinculación entre el concepto de intertextualidad, según la definición de G. Genette, y los florilegios que estableció M^a. J. Muñoz Jiménez (2004, pp.271-293). También nos hacemos eco de las palabras de G. Genette (1989), recogidas por Muñoz Jiménez, cuando afirma que «reducir o aumentar un texto es producir a partir de él otro texto, más breve o más largo, que se deriva de él, pero no sin alterarlo de diversas maneras, específicas para cada caso», en la medida en que también se pueden aplicar a este tipo particular de literatura «en segundo grado» que son los florilegios.

²² Además esta reducción vuelve a duplicarse y se emplea para ilustrar *Mulieres dolis et audacia plenae sunt, nam si in culpa aliqua deprehenduntur, illico ad fraudes et conuitia prorumpunt y Mulieres litigiosae sunt in omnibus*.

Un extracto que presenta varios procedimientos es 3.2.19-26 ya que se duplica para ilustrar dos secciones, pero en una, *Ingenio comparatum decus mortem euadit, reliqua uetustate destruuntur*, se traslada exactamente y en la otra, *Fama seu uirtutis nomen superest tantum caetera uero mortis sunt*, se reduce el extracto a sólo un dístico, 3.2.25-26, y es reutilizado, además, en una sección diferente. La reducción del extracto es, pues, otro de los procedimientos por el que los *Selecti Versus* de J. Murmelio están presentes en el *Viridarium* de O. Mirándola. Así, 2.9.31-36 se reduce a 2.9.31-32²²; 3.7.29-28 a 3.7.29-26, en ambos casos el *accessus ad excerpta* de J. Murmelio es recogido por O. Mirándola no con las mismas palabras exactamente, pero sí con el mismo sentido en su subtítulo. Este procedimiento, la reducción, redundando en nuestra hipótesis sobre la ausencia del extracto 2.22.41-42 en el *Viridarium* de O. Mirándola.

Otro procedimiento es el de la ampliación del extracto de J. Murmelio, procedimiento éste que demuestra que O. Mirándola tuvo presente las ediciones de Propercio no sólo para la incorporación de nuevos extractos en su selección sino en la revisión de los extractos de J. Murmelio. Así, en el *Viridarium*, el extracto 3.13.49-50 se amplía a 3.13.47-50 y 3.18.21-28 a 3.18.11-28. Además, 2.1.57-58, que ya hemos señalado como ejemplo de traslación, ahora se duplica y se amplía a 2.1.57-70 para ilustrar la sección *Amor uulnus immedicabile*. Igualmente, el extracto 3.5.13-18 se duplica y se amplía a 3.5.11-18 para ilustrar el subtítulo *Divitiae ut in morte homines haud sequuntur, ita nec auro sepultos in coelum perducunt*.

El procedimiento de la duplicación de un extracto es, como hemos visto, bastante común y, como acabamos de ver, no siempre la duplicación implica traslación. Así, el extracto 3.33b.33-34 se duplica y se reduce a 3.33b.33 para ilustrar la sección *Vinum immoderate sumptum non parum obest*. Por otro lado, el extracto 4.11.2-4, se amplía a 4.11.1-6 para ilustrar la sección *Amici mortui deflendi non sunt: quia lacrymis ad vitam reuocari non possunt*, pero, además, se amplía de un lado y se reduce de otro a 4.11.1-2 para la sección *Misericordiae ac veniae nullus est post mortem locus*.

Por último, también encontramos un ejemplo en el que O. Mirándola ha recurrido a la distribución, es decir, a dividir un dístico y emplear cada verso para una sección diferente²³. Es el caso de 2.28.57-58 en el que el hexámetro, *nec forma aeternum aut cuiquam est fortuna perennis*, ilustra la sección *Forma bonum fragile est* y el pentámetro, *longius aut propius mors sua quemque manet*, la sección *Mors communis est omnibus, nullique parcat*, de manera que O. Mirándola precisa más la sección en la que se incluye este verso con respecto a la de J. Murmelio: *Nihil homini est diuturnum*.

A partir de este análisis de los extractos propercianos de los *Selecti Versus* de J. Murmelio presentes en el *Viridarium* podemos concluir que O. Mirándola recoge la

²³ Este tipo de procedimiento es habitual en los extractos. Ejemplos de distribución también los encontramos en los *excerpta* de Marcial. Cf. M^a.J. Muñoz Jiménez (2004b, p.80).

práctica totalidad de los extractos de J. Muremelio y que sólo un error tipográfico evitó que fueran todos. No obstante, los extractos no se trasladan sin más ya que la mitad de ellos sufren procedimientos de ampliación, reducción y distribución. Asimismo, otros son duplicados de manera que unos ilustran una sección vinculada al *accessus* de J. Muremelio y otros son variados o directamente reutilizados para otro contenido diferente. Aunque debemos destacar que poco más de la mitad de los extractos properciaños de O. Mirándola son incorporaciones propias sin ninguna vinculación con los *Selecti Versus* de J. Muremelio, no es menos cierto que la selección de O. Mirándola es, en gran medida, un «florilegio de florilegios²⁴», de manera que esta obra literaria nueva nace como una literatura en «tercer grado», pues Propercio no llega al lector a través del compilador, sino de la compilación de otro compilador, J. Muremelio.

4. LA INFLUENCIA DEL *VRIDARIVM ILLVSTRIVM POETARVM* EN LA SELECCIÓN DE PROPERCIO EN LOS FLORILEGIOS DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XVII

En este apartado nos centraremos en la influencia del *Viridarium*²⁵ de O. Mirándola en la selección de Propercio que encontramos en florilegios posteriores. Para ello, nos hemos centrado en dos selecciones: una de Joseph Langio, que fue publicada en Estrasburgo, y otra de Cristóbal García Guillén de Paz que se conserva en un manuscrito de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz en Valladolid, ambas de comienzos del siglo XVII.

4.1. PROPERCIO EN LOS *LOCI COMMVNES SEV FLORILEGIVM RERVM ET MATERIARVM SELECTARVM* DE JOSEPH LANGIO

Los *Loci Communes seu Florilegium Rerum et Materialum Selectarum* de Joseph Langio²⁶ se publicaron en los primeros años del siglo XVII²⁷. La obra tiene la

²⁴ Tomamos el término de M^a.J. Muñoz (2004a, p.126).

²⁵ Son muy numerosas las ediciones posteriores de esta obra, entre ellas destacamos por su número, diez, las realizadas en París entre 1513 y 1611.

²⁶ Joseph Langio (Iosephus Langius) nació en torno a 1570 en Geiserberg o Kaiserberg (*Caesaremontana*), Alsacia. Estudió en Estrasburgo. Fue profesor de Retórica y más tarde de Griego y de Matemáticas en Friburgo. Murió en 1615. Cf. B.L. Ullman (1973, p.383).

²⁷ La fecha de la *Epistula nuncupatoria* (1598) y algunos errores tipográficos ha dado lugar a que se situó el lugar y la fecha de publicación del *Florilegium* en Estrasburgo en 1598. Sin embargo, las ediciones más antiguas (1612, 1613 y también la supuestamente de 1598) fueron publicadas por los Herederos de Rihel, editor que falleció en 1609, por lo que no antes de esa fecha pudo publicarse el florilegio de J. Langio (B. L. Ullman 1973, p.383, n.3). En sucesivas ediciones el título fue sufriendo pequeñas variaciones, que en muchos casos recogían también las nuevas incorporaciones realizadas por Langio o sus revisiones de la *Polyanthea* de N. Mirabelio. Así la edición de Frankfurt de 1621 se titula *Florilegii Magni seu Polyantheae Floribus Novissimis Sparsae* o la de Estrasburgo de 1631, *Anthologia siue Florilegium Rerum et Materialum Selectarum* (B.L. Ullman, 1959).

estructura ya habitual de los florilegios en esta época, es decir un capítulo o título (*locus communis*) que se ilustra con sentencias de autoridades. Sin embargo, no se concretan los títulos en secciones específicas como en el *Viridarium* de O. Mirándola. La secuencia de las sentencias de autoridades, aunque no siempre se incluyan todos estos apartados, es: *sententiae biblicae, sententiae patrum, sententiae poeticae, sententiae philosophorum, apophthegmata, similitudines, exempla sacra, exempla profana e hieroglyphica*. Propercio, por supuesto, se encuadra en las *sententiae poeticae*.

El *Florilegium* está precedido por una *Epistola nuncupatoria* firmada por Joseph Langio en 1598, un *Praefatio ad lectorem* también de Joseph Langio y una *Admonitio ad lectorem*. Al final se añade un *Index fabularum, emblematum, symbolorumque*. El carácter pedagógico y la intención ideológica del florilegio están muy presentes tanto en el *Praefatio* como en la *Epistola*, pues en ellos Joseph Langio no esconde el objetivo de su obra:

Hic [liber] privatos ad modestiam cohortabitur: excitabit segnes ad vigilantiam: afflictis consolationem adferet: animos insolentes et dulci fortuna quasi ebrios ad laudabilem moderationem revocabit. Imperitos erudiet: eruditos delectabit: castigabit sciolos: juniores observantiam: fortitudinem viros: gravitatem senes: omnes pietatem et virtutem docebit. Breviter nullum prope est vitae genus, aetasque nulla: cui non liceat ex HOC FLORILEGIO, ceu fonte uberrimo salutaria cum honeste vivendi, tum prudenter agendi praecepta haurire. (*Epistola nuncupatoria*).

Ya B. L. Ullman (1973, pp.388-389) advirtió de la influencia del *Viridarium Illustrium Poetarum* de O. Mirándola en los extractos de los poetas latinos del *Florilegium* y, aunque puso algunos ejemplos de capítulos o *loci communes* claramente influidos por el *Viridarium*, no estableció la magnitud de esta influencia. En cuanto a la selección de Propercio realizada por J. Langio, el primer rasgo que nos llama la atención es que el número de extractos se ha reducido respecto al *Viridarium*. Propercio aparece en 43 extractos con un total de 109 versos de los que dos se duplican. Sólo hay un extracto del libro primero y otro del cuarto, aquellos de los que O. Mirándola también seleccionó un menor número de pasajes. Por otro lado, podemos afirmar que J. Langio tuvo, efectivamente, muy presente la selección de O. Mirándola para la inclusión de Propercio en su *Florilegium*, ya que 41 de sus extractos coinciden con los de O. Mirándola, es decir el 90'17%. Sólo dos versos de J Langio no proceden del *Viridarium*, de manera que, aunque su presencia sea abrumadora, ésta no fue la única fuente del *Florilegium*²⁸.

Los extractos de Propercio presentes en el *Florilegium* de J. Langio son los siguientes:

²⁸ Probablemente esos versos procedan de la *Polyanthea* de D. Nanio Mirabelio, pues, no en vano, J. Langio publicó también una *Polyanthea Nova* en la que reunió, entre otros, los extractos del propio Mirabelio.

Título	Excerpta	Referencia Propercio, <i>Elegías</i> ²⁹
AMOR, AMARE	Propert. 2 <i>Solus amor...</i>	2.1.59
	Eodem 15 <i>Verus amor...</i>	2.15.30
	Eodem 14 <i>Scilicet insano...</i>	2.14.18
	Eodem 15 <i>Turpis amor...</i>	2.16.36
	Propert. 2.25 <i>Errat, qui finem...</i>	2.15.29
	Propert. 2.12 <i>Quicumque ille fuit...</i>	2.12.1-12
	ASSVETUDO	Prop. Lib. 2. eleg. <i>Ac ueluti primo...</i>
AVARITIA	Prop. 3.5 <i>Ergo sollicitae...</i>	3.7.1-4
CONIVGIVM	Prop. 2.15 <i>Exemplo juncta...</i>	2.15.27-28
DIVITIAE	Prop. 3.11 <i>At nunc desertis...</i>	3.5.11-18
DOCTOR DOCTRINA	Propert. Lib. 2 eleg. ad Mecoenat. <i>Nauita de uentis...</i>	2.1.43-44
EBRIETAS	Propertius lib. 2. Eleg <i>Vino forma...</i>	2.33b.33
EXPERIENTIA	Proper. Eleg. II. Lib. 3 <i>Venturam melius ...</i>	3.11.5-6
FAMA	Propert. Lib. 3. eleg. <i>At non ingenio...</i>	3.2.25-26
FIDES	Propert. Lib. 2. Eleg. <i>Multum in amore...</i>	2.26.27
FORMA, PVLCHRITVDO	Prop. 2.29 <i>Nec forma...</i>	2.28.57
	Propert. eleg. 18. lib. 2 <i>Vi natura dedit...</i>	2.18b.25-26
	Propert. lib. 3 Eleg. <i>Vino forma ...</i>	2.33b.33-34
FORTVNA, CASVS, EVENTVS	Propert. 2.25 <i>Si qua uenit...</i>	2.25.28*
GLORIA	Propert. lib. 4. Eleg. <i>Magnum iter...</i>	4.10.3-4

²⁹ Señalamos con un asterisco (*) los extractos de J. Langio que no están presentes en el *Viridarium* de O. Mirándola.

INGENIVM, INDOLES.	Proper. eleg. 2. lib. 3 <i>Nam neque Pyramidum...</i>	3.2.19-26
	Proper. 37 <i>Hic satus...</i>	3.9.19-20
INVIDIA	Prop.2.25 <i>Inuidiam quod...</i>	2.25.34
LAVS, LAVDATIO	Proper. eleg. I lib. 3 <i>Omnia post obitum...</i>	3.1.23-24
MATRIMONIVM	Proper. lib. 2. eleg. <i>Exemplo junctae...</i>	2.15.27-28
MEDICINA	Proper. lib.2. eleg. <i>Omnes humanos...</i>	2.1.57-58
MORS	Proper. lib 2 eleg ad Iovem <i>Longius aut propius...</i>	2.28.58
	Idem.eleg.5 lib.3 <i>Haud ullas portabit...</i>	3.5.13-15
NAVIGATIO	Proper. lib 3 eleg 7 de morte Paeti <i>Ite rates curuate...</i>	3.7.29-36
NOMEN	Prop. 3.1 <i>Omnia post obitum...</i>	3.1.23-24
NOX	Proper. lib. 3 eleg. ad Bacchum <i>Semper enim uacuos...</i>	3.17.11-12
OFFICIVM	Proper. lib. 3 eleg. ad Lygdamum servum <i>Omnis enim debet...</i>	3.6.5-6
ONVS	Proper. eleg. 9 lib. 3 <i>Turpe est</i>	3.9.5-8
ORNATVS	Proper. lib. 2 eleg ad Cynthiam <i>Quid juuat ornato...</i>	1.2.1-8
PATIENTIA	Proper. 2.5 <i>Non solum taurus...</i>	2.5.19-20
PVDICITIA	Proper. lib 2 ad Cynthiam <i>Nam nihil in uitae...</i>	2.6.39-40
SERVITVS	Proper.lib.3.eleg. <i>Omnis enim debet...</i>	3.6.5-6
STVDIVM	Proper. 3.1 <i>Non datur..</i>	3.1.14*
TEMPLVM	Proper. lib 3 Eleg. de Avaritia <i>Torrida sacrilegum ...</i>	3.13.51-54
VITIVM	Proper. lib 2 eleg. ad Herennium <i>Vnicuique dedit...</i>	2.22.17-18
VOLVNTAS	Proper. lib 2 ad Musam <i>Quod si deficient...</i>	2.10.5-6
VSVS	Proper. lib 2 Eleg. ad Cynth. <i>Sed tamen obsistam...</i>	2.25.15-16

Los extractos procedentes del *Viridarium* de O. Mirándola han sido recuperados por J. Langio en su *Florilegium* mediante varios procedimientos.

El mayoritario ha sido la traslación. En unos casos, no sólo se han trasladado exactamente los versos propercianos sino también el título (*locus communis*). Así, siguen este procedimiento 2.12.1-12; 2.3b.47-48; 3.7.1-4; 3.5.11-18; 2.1.43-44; 2.33b.33; 3.11.5-6; 3.2.25-26; 2.26.27; 2.28.57; 2.18b.25-26; 2.33b.33-34; 4.10.3-4; 3.2.19-26; 2.25.34; 3.1.23-24; 2.15.27-28; 2.1.57-58; 2.28.58; 3.7.29-36; 3.17.11-12; 3.9.5-8; 1.2.1-8; 3.13.51-54; 2.22.17-18; 2.10.5-6 y 2.25.15-16. En otros casos, la traslación de los versos es exacta, pero el título (*locus communis*) en el que se inserta varía. Unas veces esa variación no afecta en exceso al contenido del *locus communis*. Así ocurre en 2.15.27-28 que en O. Mirándola ilustra *De matrimonio* y en J. Langio se inserta en *Coniugium*; en 2.6.39-40 que en O. Mirándola se encuadra en *De pudore* y en J. Langio en *Pudicitia* y, por último, en 3.1.23-24 que en O. Mirándola ilustra *De laude* y en J. Langio *Nomen*. Otras veces el título en el que se inserta el extracto es completamente diferente al del *Viridarium*. Este último caso de traslación lo encontramos en 2.5.19-20 que en O. Mirándola ilustra *De animalibus* y en J. Langio *Patientia*.

En un pequeño número de extractos J. Langio ha seguido el procedimiento de la reducción. En unos, el extracto, aunque reducido, se mantiene en el mismo *locus communis* que en el *Viridarium*. Así, el extracto de O. Mirándola 2.1.57-70 se reduce a 2.1.59; el extracto 2.14.17-18 a 2.14.18; el 2.16.35-36 a 2.16.36 y, por último, 3.5.13-18 a 3.5.13-15. En el caso del extracto 3.9.17-20, además de reducirse a 3.9.19-20, se inserta en otro título, aunque de contenido similar, pues en O. Mirándola ilustra *De natura* y en J. Langio *Ingenium, Indoles*.

También se encuentra un ejemplo de distribución. Así, el extracto 2.15.29-30 se divide en 2.15.29 y 2.15.30, aunque para ilustrar igualmente el título *Amor*. Finalmente, 3.6.5-6 se duplica para ilustrar *Officium y Servitus*.

Tras este análisis pormenorizado sobre la presencia de Propercio en el *Florilegium* de Joseph Langio, podemos concluir que la vinculación de esta selección con la realizada por O. Mirándola en el *Viridarium* es muy estrecha, así lo confirman el número de extractos, la coincidencia de los *loci communes* y las pocas incorporaciones no registradas en el *Viridarium*: dos versos.

Así pues, la afirmación de B. L. Ullman (1973, p.387) de que «Langio's poetical quotations are easily traced: they came directly from the *Illustrium Poetarum Flores* of Octavianus Mirándola», al menos, en el caso de Propercio se corrobora ampliamente. El mismo J. Langio parece reconocer en cierta medida sus fuentes cuando en el *Praefatio ad lectorem*, y al referirse a sus lecturas de juventud, afirma: *legebantur quidem hactenus sparsim, Ciceronis, Senecae, Aristotelis, aliorumque Philosopharum et oratorum Sententiae; Flores item et versus gnomologici Pöetarum a diversis collecti*.

Por otro lado, la selección de J. Langio, al derivar del *Viridarium*, sigue ofreciéndonos, como no podía ser de otra manera, una visión sesgada de la obra de Propercio al insistir en sentencias de carácter general que priman lo moral y obvian lo amoroso.

4.2. PROPERCIO EN EL *LIBER VNDECIMVS DE VARIIS DOCTORUM SENTENTIIS* DE CRISTÓBAL GARCÍA GUILLÉN DE PAZ

Propercio no fue muy conocido ni en la España medieval ni en el primer Renacimiento, de manera que será ya en el siglo XV cuando comiencen a circular en nuestro país sus *Elegías*³⁰ y en el XVI cuando las ediciones de su obra y los florilegios que incorporaban al poeta de Asís se distribuyan por la península ibérica³¹. Estas circunstancias explicarían que el único ejemplo de presencia de Propercio en florilegios españoles³² sea un florilegio del siglo XVII que se conserva en el ms. 246 de la Biblioteca Histórica de Sta. Cruz en Valladolid (Alonso Cortés, 1976, p.192). El *Liber Vndecimus de Variis Doctorum Sententiis* fue elaborado por Cristóbal García Guillén de Paz³³ y contiene en capítulos o títulos (*loci communes*) ordenados por orden alfabético sentencias de diferentes sabios.

Cristóbal García Guillén de Paz compuso su florilegio a partir de extractos del *Manipulus Florum*³⁴, al que le añadió *sententiae* de otros autores. Cada extracto seleccionado sigue al título (*locus communis*) y se indica en el margen externo la referencia del autor y obra extractada. Además, se numera cada extracto dentro de su título.

En el caso concreto de Propercio, nuestro autor es uno de los incorporados por Guillén de Paz ya que el poeta de Asís no está presente en el *Manipulus Florum*. Aún así, sus extractos no son demasiado abundantes si tenemos en cuenta la envergadura del florilegio de Guillén de Paz. Se incorporaron once extractos con un total de veintisiete versos de los que tres se duplicaron. En cuanto a las referencias, en el caso de Propercio se indica el libro de *Elegías* de donde se han tomado los versos y sólo en un caso se indica además el número de la elegía. Por otro lado, encontramos un error en las referencias al atribuir a Marcial el extracto de Propercio 3.5.13-18.

Los extractos son los siguientes:

³⁰ De hecho, salvo alguna excepción como los *Carmina Rivapullensia* de finales del siglo XII, la influencia de Propercio en los autores españoles comienza a producirse en el siglo XVI. Al respecto puede consultarse el estudio de conjunto de D. Estefanía Álvarez (1998). Por otro lado, los manuscritos propercianos existentes en bibliotecas españolas son del siglo XV. Cf. L. Rubio (1984).

³¹ Un listado de los numerosos florilegios existentes en algunas bibliotecas españolas puede consultarse en S. López Poza (1990).

³² Queremos agradecer a las profesoras M^a J. Muñoz Jiménez y A. M^a Aldama Roy su información acerca de la existencia de este florilegio y de la presencia de Propercio en el mismo.

³³ Natural de Ciudad Rodrigo; Colegial de Santa Cruz, Catedrático de Artes de Valladolid (1600), Canónigo de Escritura (1599) y Canónigo de Pulpito (1602) de Ciudad Rodrigo; autor de veinte obras manuscritas, de las que dieciséis se conservan en la Biblioteca de Santa Cruz. Cf. A. M^a Aldama Roy (2008, p.221).

³⁴ Cf. *supra* n. 4.

<i>Marginalia</i>	Título	<i>Excerpta</i>	Referencia Propercio, Elegías
Propert. Lib. eleg.	Amor	33. <i>errat, qui finem...</i>	2.15.29-30
Proper. lib. 3 eleg.	Auaritia	31. <i>Tu uitiiis hominum ...</i>	3.7.3
Proper. lib. 3 ad amicam iratam	Diuitiae	46. <i>Haud ullas portabis...</i>	3.5.13-15
Proper. lib. 2 Ad Maecenatem	Doctor doctrina	31. <i>Nauita de uentis...</i>	2.1.43-44
Prop. liber 3 eleg.	Misericordia	20. <i>Desine Paule...</i>	4.11.1-2
Mart. (<i>sic</i>) eleg. 5 lib. 3	Mors	22. <i>Haud ullas portabis...</i>	3.5.13-18
Prop. Lib. 3 eleg.		23. <i>Quod genus ...</i> <i>Tot bon ...</i>	3.18.11(+) 3.18.16
Propertius lib. 2 eleg. Ad amicam	Mulier	29. <i>Sed uobis facile...</i>	2.9.31
Propertius lib. 3 eleg. De imperiis femi.		32. <i>Quid mirare...</i>	3.11.1-2
Propertius eleg. 26 lib. 2	Senectus	28 <i>Miles depositis ...</i>	2.25.5-8
Proper. lib. 2 ad Musam	Voluntas	14. <i>Quod si deficient...</i>	2.10.5-6

Sobre los extractos incorporados por Guillén de Paz a los ya existentes en el *Manipulus Florum*, A. M^a Aldama Roy (2008, p.223) advierte de que estaban «seguramente tomados también de otro florilegio o antología de poetas latinos, según podemos intuir por la cantidad y variedad de autores recopilados». En el caso de Propercio su intuición se corrobora absolutamente, pues los extractos han sido tomados en su totalidad del *Viridarium Illustrium Poetarum* de O. Mirándola. Incluso el extracto que Guillén de Paz atribuye erróneamente a Marcial se puede explicar a partir de la lectura del *Viridarium*, puesto que en el título *De morte* se reproduce la siguiente secuencia:

Martialis lib.4. Epigr.
*Nullo fata loco possis excludere, cum mors
 Venerit in medio Tibure Sardinia est*
 Propert.lib.2.Eleg.ad Iouem
Longius, aut propius mors sua quemque manet
 Idem Eleg.5.lib.3
*Haud ullas portabis opes Acherontis ad undas:
 Nudus ad infernas, stulte, uehere rates.*
*Victor cum uictis pariter miscetur in umbris:
 Consule cum Mario, capte Iugurtha, sedes.*
*Lydus Dulichio non distat Croesus ab Iro:
 Optima mors, parca quae uenit apta die.*

De manera que Guillén de Paz al seleccionar el extracto 3.5.13-18, *Haud ullas portabis...*, leyó el anafórico *idem* y lo relacionó con el pasaje de Marcial 4.60.5-6 saltándose la referencia a Propercio.

Además, los extractos coinciden en sus títulos con los de O. Mirándola e incluso el extracto que se duplica, precisamente 3.5.13-18, también aparece duplicado en el *Viridarium*. Así, en el título *Avaritia* Guillén de Paz reduce el extracto de O. Mirándola y en *Mors* lo traslada exactamente. Otros seis extractos son incorporados mediante el procedimiento de la traslación, esto es: 2.15.29-30; 2.1.43-44; 4.11.1-2; 3.11.1-2; 2.25.5-8 y 2.10.5-6. El procedimiento de reducir el extracto del *Viridarium* lo encontramos además en 3.7.3, reducción de 3.7.1-4, y en 2.9.31, reducción de 2.9.31-32. El extracto más relevante, en lo que a procedimientos se refiere, es el segundo que ilustra el título *Mors* en el que Guillén de Paz recurre a la técnica del centón³⁵, pues el extracto del *Viridarium* 3.18.11-28 primero lo reduce a dos versos y después crea un nuevo dístico a partir de su combinación:

*Quod genus aut uirtus aut optima profuit illi
 tot bona tam paruo clausit in orbe dies.*
 Prop. 3.18.11 y 16

En cuanto al resultado de la selección de Propercio realizada por Guillén de Paz, comprobamos que no se seleccionan versos que incidan en el tópico del amor y muerte, mostrando un desinterés por la temática amorosa, de hecho las únicas alusiones son para presentarnos el amor desde una perspectiva negativa en los títulos *Amor* y *Mulier*. Por otro lado, en temas en los que Propercio podría aportar ejemplos, como la *Fides siue fidelitas* o el *Seruitium*, no se recurre al poeta de Asís. En el primer caso, Guillén de Paz recurre a autores cristianos como Agustín de Hipona o Crisóstomo y en el segundo a Séneca. Sí es llamativo el hecho de que en los ejemplos sobre *Doctor, doctrina* la mayoría de los ejemplos sean de prosistas – Agustín de Hipona, Crisóstomo, Pe-

³⁵ Cf. *supra* n. 11.

trus Blesenius, Séneca o Cicerón entre otros– y el único poeta al que se recurra sea Propercio, para reproducir unos versos que forman parte de la mayoría de los florilegios propercianos tanto manuscritos (Rodríguez Herrera 2009, p.119) como impresos:

*Nauita de uentis, de tauris narrat arator,
enumerat miles uulnera, pastor ouis.*
Prop. 2.1.43-44

5. CONCLUSIONES

De todo lo expuesto anteriormente podemos extraer una serie de conclusiones que abarcan desde aspectos particulares de vinculación o influencia a otros más generales que entroncan los florilegios estudiados con la conformación del pensamiento humanista y la educación renacentista.

En primer lugar, el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola ha ejercido una gran influencia en la formación de los humanistas de los siglos XVI y XVII, tanto literaria como de pensamiento, al ser una vía de acceso y de recopilación de los poetas clásicos y, de manera particular, de Propercio. En todos los florilegios examinados, Propercio, como poeta del amor y la muerte, se difumina y queda como un poeta de *dicta aurea* de carácter moral en el que el amor se describe negativamente o simplemente se obvia.

A partir de la presencia de Propercio en el *Viridarium*, podemos presuponer que Octaviano Mirándola recurrió a fuentes indirectas para elaborar su florilegio y que, en el caso concreto de Propercio, los *Selecti Versus* de J. Murmelio fueron una fuente principal. Si en este sentido el *Viridarium* es un «florilegio de florilegios», el *Florilegium* de J. Langio y el *De Variis Doctorum Sententiis* de C. G. Guillén de Paz lo son aún más. Así pues, la afirmación de B. L. Ullman sobre su dependencia de *Viridarium* se corrobora y la hipótesis de A. M^a. Aldama sobre la utilización de otros florilegios en la elaboración del *De Variis Doctorum Sententiis* se confirma.

Si M^a. J. Muñoz Jiménez estableció la vinculación desde un punto de vista literario entre los florilegios y la literatura «en segundo grado», tal y como la definió G. Genette, en el caso del *Viridarium* de O. Mirándola se trataría de una literatura «en tercer grado» y en el de los florilegios de J. Langio y C. G. Guillén de Paz llegaríamos a un «cuarto grado». Además, en estos últimos, los *Selecti Versus* de J. Murmelio estarían presentes como fuente indirecta³⁶. En cualquier caso, y más allá de establecer una gradación, más casuística que operativa, lo que se pone de manifiesto es que, si cada florilegio supone una obra nueva en cuanto a la selección de Propercio, en muchos casos es una obra nueva edificada sobre las selecciones de humanistas anteriores sin la intención ni de descubrir ni de dar a conocer al verdadero Propercio. La intención, pues, de la selección es que los lectores, en su mayoría jóvenes discípulos, conozcan sólo un aspecto moralista, sesgado y absolutamente descontextualizado de las *Elegías* propercianas.

³⁶ Véase al respecto la tabla incluida en el apéndice final.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

6.1. FUENTES

FEDELI, P., *Propertius*. Stuttgart 1984.

GARCÍA GUILLÉN DE PAZ, C. *Liber Vndecimus De variis doctorum sententiis per materias ordine alphabetico distinctus tot continens capita quot sunt literae Alphabeti quibus materiae designantur. Per titulos et numeros devisa* (ms. 246 BH Santa Cruz, Valladolid).

LANGIO, J., *Loci Communes sive Florilegium Rerum et Materiarum Selectarum, praecipue Sententiarum, Apothegmatum, Similitudinum, Exemplorum, Hyeroglyphicorum, ex sacris literis, Patribus ítem, aliisque Linguae Graecae et Latinae scriptoribus probatis collectum*: Argentorati: Apud Iosiae Rihelii heredum, 1613

—, *Florilegii Magni, seu, Polyantheae Floribus Novissimis Sparsæ, Libri XX*. Francofurti: Sumptibus Hæredum Lazari Zetzneri, 1621.

—, *Anthologia siue Florilegium Rerum et Materiarum Selectarum: Praecipue Sententiarum, Apothegmatum, Similitudinum, Exemplorum, Hyeroglyphicorum: Ex sacris literis: Patribus ítem: aliisque Linguae Graecae et Latinae Scriptoribus probatis collectum*: Argentorati: Typis Wilhelmi Christiani Glaseri, 1631.

MIRÁNDOLA, O., *Viridarium Illustrium cum ipsorum concordantiis in alphabetica tabula accuratissime contentis*, Lugduni: Accuratissime impressum per Gilbertum de Villiers, 1512.

—, *Illustrium Poetarum Flores per Octavianum Mirandolam collecti*, Antuerpiae: Apud Ioannem Bellerum 1568

—, *Illustrium Poetarum Flores per Octavianum Mirandolam olim collecti*. Francofurti: Typis Erasmus Kempfferi, 1629

MURMELIO, J., *Ex elegiis Tibulli, Propertii et Ovidii ab Ioanne Murellio selecti uersus*, (S.I.) Jacob de Breda 1504

—, *Ex elegiis trium illustrium poetarum, Tibulli, Propertii et Ovidii ab Ioanne Murellio selecti uersus magis memorabiles, iam ex Aldinis literis correcti*. Parisii: Excudebat Christianus Welchelus, 1533.

6.2. ESTUDIOS

ALDAMA ROY, A. M^a. (2008), «Claudio en dos florilegios espirituales», en A. Cascón *et alii*, *Donum amicitiae. Estudios en Homenaje al Profesor Vicente Picón*. Madrid, pp.219-231.

ALDAMA ROY, A. M^a –MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a. J. (2005), «Los florilegios» en Juan Signes Coñoñer *et alii*, *Antiquae lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid, pp.217-223.

ALONSO CORTÉS, M. N. (1976), *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid.

BEAL, P. (1993), «Notions in Garrison: the seventeenth-century Commonplace Books» en W. Speed Hill (ed.), *New Ways Looking at old Texts*, Bringhamton, Nueva York, pp.131-147.

BURTON, R. (1983), *Classical poets in the 'Florilegium Gallicum'*, Frankfurt.

ESTEFANÍA ÁLVAREZ, D. (1998), «Influsso di Properzio nella letteratura spagnola», en G. Cantanzaro-F. Santucci (eds.), *A confronto con Properzio*, Assisi, pp.51-79.

- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a. D. – RODRÍGUEZ HERRERA, G. (2005), «La consideración de la mujer en *marginalia* a las *Elegías* de Propercio» *Faventia* 27/1, pp.63-72.
- GARIN, E. (1987), *La educación en Europa, 1400-1600. Problemas y programas*, Barcelona.
- GRAFTON, A. (1986), «Filippo (II) Beroaldo» en P. G. Bietenholz – T. B. Deutscher, *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*. Toronto-Buffalo-London, vol.I, 135^b.
- GENETTE, G. (1982), *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid (Paris 1962).
- HAMESSE, J. (1995), «Parafraasi, Florilegi e compendi» en G. Cavallo, C. Leonardi, E. Menestò (coords.), *Lo spazio letterario del Medioevo. Vol. III. La ricezione del testo*, Roma, pp.197-220.
- JIMÉNEZ CALVENTE, T. (2008), «Los humanistas y sus herramientas filológicas: de polianteas, florilegios y otros útiles similares», *La Corónica* 37.1, pp.217.244.
- LEIJENHORST, C.G. VAN (1986), «Johannes Murmullius» en Bietenholz, P.G. – Deutscher, T.B., *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*. Toronto-Buffalo-London, vol. II, 470^b-471^a.
- LÓPEZ POZA, S. (1990), «Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica», *Criticón* 49, pp.61-76.
- MOSS, A. (1996), *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a.J. (2004a), «La edición de florilegios como edición especial», *Exemplaria clasica* 8, pp.123-133.
- (2004b), «*Proverbia Marcialis*: lecturas parciales de Marcial en los florilegios medievales», en J. Iso Irigoyen (coord.), *Hominen pagina nostra sapit: Marcial, 1900 años después*, Zaragoza, pp.271-293.
- (2005), «Dos ‘miniflorilegios’ conservados en el ms. 10036 de la Biblioteca Nacional de Madrid», en *Ad amicam amicissime scripta: Homenaje a la profesora María José Pérez de Ayala y Genovés*, Madrid, pp.327-336.
- (en prensa), «Las fuentes de las fuentes de los libros de emblemas: los florilegios medievales», *Emblemática trascendente. Hermenéutica de la imagen, iconografía del texto. Actas del VII Congreso de la Sociedad española de Emblemática*.
- OLSEN, B. M. (1979), «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIIIe siècle», *RHT* 9 pp.47-121; 10 (1980), pp.115-160.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G. (2009), «La selección de Propercio en los florilegios latinos de los siglos XIII al XVI» en M^a. D. García de Paso Carrasco-G. Rodríguez Herrera, *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos*. Zaragoza: Libros Pórtico, pp.99-123.
- ROUSE, R. H. (1979), «Florilegia and Latin Classical Authors in twelfth and thirteenth-century Orléans», *Viator* 10 pp.131-160.
- ROUSE, R. H. - ROUSE, M. A. (1979), *Preachers, Florilegia and Sermons: Studies on the 'Manipulus Florum' of Thomas of Ireland*, Toronto.
- RUBIO, L. (1984), *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*. Madrid.
- SANDYS, J. E. (1967), *A History of Classical Scholarship vol III*, New York- London.
- ULLMAN, B. L. (1932), «Tibullus in the Mediaeval florilegia», *CPh* 23, 128-174.
- (1959), «Joseph Lang and his Anthologies» en J. G. Kunstmann, *Middle Age Reformation, Vilokskunde, Festschrift (University of North Carolina Studies in Germanic Languages and Literature 26)*. Chapel Hill: University of North Carolina, pp.186-200.
- (1973), *Studies in the Italian Renaissance*. Roma: Edizione de Storia e Letteratura.

7. APÉNDICE

Excerpta Propertiana presentes en los florilegios

J. Marmelio, <i>Selecti Versus</i>	O. Mirándola, <i>Viridarium</i>	J. Langio, <i>Florilegium</i>	C. G. Guillén de Paz, <i>De Variis Doctorum Sententiis</i>
	1.2.1-8	1.2.1-8	
	1.5.23-24		
2.1.43-44	2.1.43-44	2.1.43-44	2.1.43-44
2.1.57-58	2.1.57-58	2.1.57-58	
	2.1.57-70	2.1.59	
	2.3b.47-48	2.3b.47-48	
	2.5.11-13		
	2.5.14		
2.5.19-20	2.5.19-20	2.5.19-20	
	2.6.37-40		
	2.6.39-40	2.6.39-40	
2.8.7-10	2.8.7-10		
	2.9.3-8		
2.9.31-36	2.9.31-32		2.9.31
	2.9.33-36		
2.10.5-6	2.10.5-6	2.10.5-6	2.10.5-6
	2.12.1-12	2.12.1-12	
	2.13.1-2		
	2.14.17-18	2.14.18	
	2.15.27-28	2.15.27-28	
	2.15.29-30	2.15.29	2.15.29-30
		2.15.30	
	2.15.51-54		
	2.16.35-36	2.16.36	
2.17.9-10	2.17.9-10		
2.18b.25-26	2.18b.25-26	2.18b.25-26	
	2.22a.13-14		
	2.22.17-18	2.22.17-18	
2.22.41-42			
2.25.5-8	2.25.5-8		2.25.5-8
	2.25.15-16	2.25.15-16	
	2.25.22		
		2.25.28	

	2.25.34	2.25.34	
	2.26.27	2.26.27	
	2.28.49-56		
2.28.57-58	2.28.57	2.28.57	
	2.28.58	2.28.58	
	2.30.1-10		
	2.32.1-2		
	2.33b.33	2.33b.33	
2.33.33-34	2.33b.33-34	2.33b.33-34	
		3.1.14	
3.1.23-24	3.1.23-24	3.1.23-24	
	3.2.5-6		
3.2.19-26	3.2.19-26	3.2.19-20	
	3.2.25-26	3.2.25-26	
	3.5.11-18	3.5.11-18	
3.5.13-18	3.5.13-18	3.5.13-15	3.5.13-15
			3.5.13-18
3.6.5-6	3.6.5-6	3.6.5-6	
	3.6.7-8		
3.7.1-4	3.7.1-4	3.7.1-4	3.7.3
3.7.29-38	3.7.29-36	3.7.29-36	
	3.9.3-8		
3.9.5-8	3.9.5-8	3.9.5-8	
3.9.17-20	3.9.17-20	3.9.19-20	
3.11.5-6	3.11.5-6	3.11.5-6	
	3.11.1-2 + 17-20		3.11.1-2
3.13.49-50	3.13.47-50		
	3.13.51-54	3.13.51-54	
	3.13.55-56		
	3.13.59-60		
	3.15.43-44		
	3.17.11-12	3.17.11-12	
3.18.21-28	3.18.11-28		3.18.11+16
	3.19.1-24		
4.6.51-52	4.6.51-52		
	4.7.1-2		
	4.10.3-4	4.10.3-4	
	4.11.1-2		4.11-1-2
4.11.2-4	4.11.1-6		